

Les façons de traduire "faire" en anglais

1/ Agir

→ **do**

Qu'est-ce que Theresa est en train de faire ?

What is Theresa doing?

2/ Fabriquer

→ **make**

Avec ces ingrédients, je vais faire une salade.

With these ingredients, I'll make a salad.

3/ Provoquer

→ **make / cause / result in something**

La pluie fait glisser les rues.

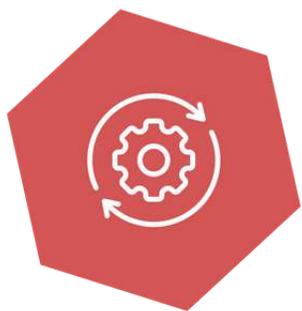
The rain makes the streets slippery.

4/ Pratiquer une activité

→ **play / do / go**

Je fais toujours du yoga le matin.

I always do yoga in the morning.



Les façons de traduire "faire" en anglais

5/ Parcourir

→ **do / cover**

Nous avons fait ces 100 miles en seulement une heure.

We covered those 100 miles in just an hour.

6/ Se transformer en quelque chose

→ **turn into**

Ce canapé fait lit.

That sofa turns into a bed.

7/ Suivre des études

→ **do / study**

Mon cousin a fait droit.

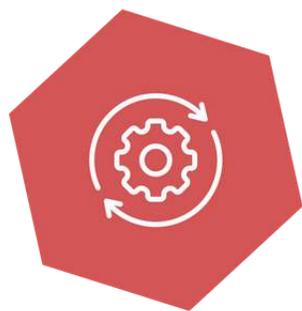
My cousin studied law.

8/ Travailler en tant que

→ **work as / work in / do**

Elle faisait serveuse pendant ses années universitaires.

She used to work as a bartender during her college days.



Les façons de traduire "faire" en anglais

9/ Adopter un comportement

→ *be / play / act*

Ne fais pas l'innocent avec moi !

Don't play the innocent with me!

10/ Produire un son (pour un animal)

→ *go / say*

Les grenouilles font "coâ coâ".

Frogs say "ribbit".

11/ Dire

→ *go / make / say*

Quand elle a réalisé que j'avais raison, elle m'a fait "oh" et a hoché la tête.

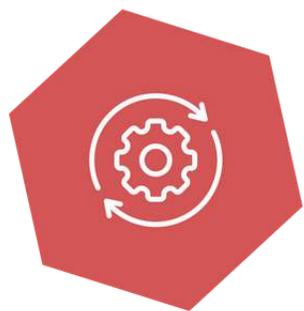
When she realized I was right, she just said "oh" and nodded.

12/ Mesurer

→ *measure / be*

Ce cordage fait 3 mètres.

This rope measures 3 meters.



Les façons de traduire "faire" en anglais

13/ Coûter

→ **cost**

Cette paire de chaussures fait cinquante euros.

That pair of shoes costs fifty euros.

14/ Durer

→ **do / last**

Cette veste m'a fait trois hivers.

This jacket has lasted me three winters.

15/ Avoir l'air, paraître

→ **look**

Avec cette barbe, John fait plus vieux.

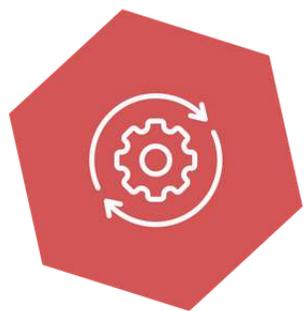
With that beard, John looks older.

16/ Indiquer un état météorologique

→ **be**

Il fait frais dehors.

It's chilly outside.



Les façons de traduire "faire" en anglais

17/ Imiter

→ **do / imitate / impersonate / take somebody off**

Tu peux faire Elvis ?

Can you do an impression of Elvis?

18/ Faire faire (quelque chose à quelqu'un)

→ **have something done / get something done**

J'ai fait réparer ma montre au magasin en centre-ville.

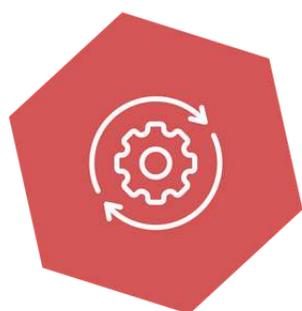
I had my watch fixed at the store downtown.

19/ Faire (suivi d'un temps pour indiquer une durée)

→ **be / have done something for / have been doing something for**

Ça fait deux ans que j'habite à Paris.

It's been two years since I moved to Paris.



Les façons de traduire "se faire" en anglais

1/ Être possible, avoir lieu

→ **happen / come about**

Notre association envisage
d'organiser un pique-nique d'été.
J'espère que cela se fera !

**Our association is thinking of holding
a summer picnic. I hope it comes
about!**

2/ Être admis, toléré

→ **be the done thing / be acceptable**

Crier dans une bibliothèque, ça ne
se fait pas.

Shouting in a library isn't acceptable.

3/ Confectionner pour soi

→ **make something for yourself /
make yourself something**

La boulangère s'est fait un gâteau
d'anniversaire spécial.

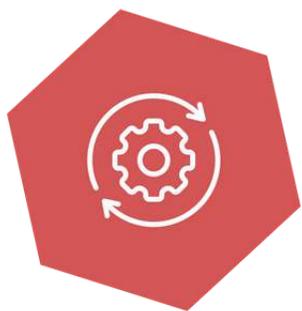
**The baker made herself a special
birthday cake.**

4/ Gagner de l'argent

→ **make**

En donnant des cours particuliers,
je me suis fait 100 euros la semaine
dernière.

**By tutoring students, I made 100
euros last week.**



Les façons de traduire "se faire" en anglais

5/ Accomplir avec plaisir

→ **have / have yourself something /
have a nice something / do a nice something**

Ce week-end, je vais me faire un bon bain relaxant.

This weekend, I'm planning to have a long relaxing bath.

6/ Être (au sens passif)

→ **be + participe passé / get + participe passé**

Pendant les vacances, nous nous sommes fait surprendre par une tempête soudaine.

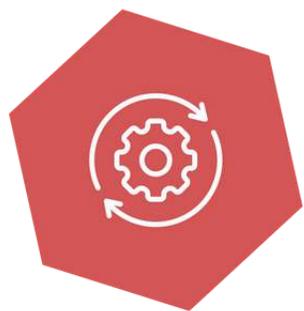
During the holidays, we were surprised by a sudden storm.

7/ Devenir

→ **become**

Son ami d'enfance s'est fait prêtre.

His childhood friend has become a priest.



Les façons de traduire "se faire" en anglais

8/ Avoir une relation sexuelle avec quelqu'un

→ **do / have / lay**

Crois-tu que Sydney s'est fait le nouveau voisin ?

Do you believe that Sydney has done the new neighbor?

9/ S'adapter (pour des chaussures)

→ **stretch / loosen up / give**

Ces bottes me serrent maintenant, mais je crois qu'elles vont se faire.

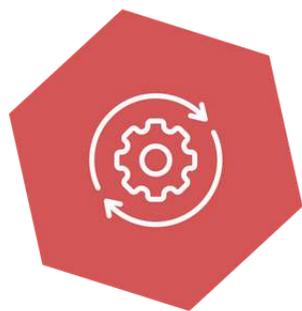
These boots feel snug now, but I believe they'll loosen up.

10/ Se faire faire quelque chose

→ **have something done / have something made**

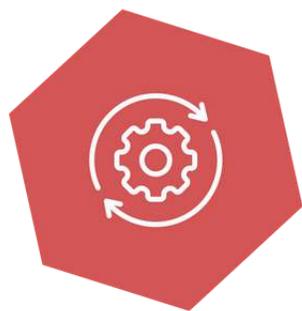
Je me suis fait faire un portrait par un artiste local pendant mes vacances.

I had my portrait done by a local artist during my vacation.



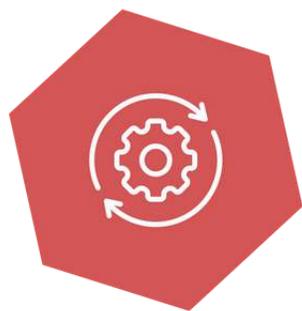
Expressions avec “(se) faire”

Expression	Équivalent
à faire pleurer dans les chaumières	<i>heart-rending / tragic</i>
à l'idée de faire quelque chose	<i>at the idea of doing something</i>
aller se faire foutre	<i>fuck off / get fucked / go fuck yourself</i>
autant que faire se peut	<i>as far as possible</i>
avoir de quoi faire (être occupé pour un moment)	<i>have enough to be going on with</i>
avoir mieux à faire	<i>have better things to do</i>
ça commence à bien faire	<i>this is getting ridiculous</i>
c'est ni fait ni à faire	<i>it's been left half done</i>
en faire des tonnes	<i>make a fuss about something / exaggerate</i>
en faire son affaire	<i>take care of something</i>
en faire tout un drame	<i>make a big thing out of something</i>
en faire voir de toutes les couleurs à quelqu'un	<i>give somebody a hard time</i>
faire amende honorable	<i>make a public apology</i>



Expressions avec “(se) faire”

Expression	Équivalent
faire appel (contester un jugement)	<i>appeal</i>
faire au mieux	<i>do your best</i>
faire avec (se contenter de quelque chose)	<i>make do with something / get by</i>
faire bon ménage	<i>get on well / get along well</i>
faire cavalier seul	<i>go it alone / fly solo</i>
faire chier	<i>be a pain in the ass</i>
faire chou blanc	<i>draw a blank / hit a brick wall</i>
faire cocu quelqu'un	<i>cheat on somebody / cuckold</i>
faire comme chez soi	<i>make yourself at home</i>
faire comme si rien ne s'était passé	<i>act as if nothing happened</i>
faire de la monnaie	<i>get some change</i>
faire des siennes	<i>act up / play up</i>
faire d'une pierre deux coups	<i>kill two birds with one stone</i>



Expressions avec “(se) faire”

Expression

Équivalent

faire jurisprudence

set a precedent

faire la grasse matinée

sleep in / have a lie-in

faire la gueule

sulk / be in a mood

faire la part des choses

put things into perspective

faire l'amour

make love

faire l'autruche

bury your head in the sand

faire le poids

measure up

faire les courses

***do the grocery shopping /
go to the supermarket***

faire table rase du passé

start again with a clean slate

faire une tête d'enterrement

look down in the dumps / look glum

se faire avorter

have an abortion

se faire la bise

kiss each other on the cheek
